Je te connais, moi non plus

Du 3 au 5 MAI 2019

Cahier des participant·e·s
Participant Booklet

Forum pancanadien sur la dramaturgie contemporaine

Pan-Canadian Forum on Contemporary Writing for the Stage

Codirecteurs·trices

Nahka Bertrand
© Joni-Louka Bertrand

Pascal Brullemans
© Christophe Pean

**Chers participants,
chères participantes,**

C'est avec un immense plaisir que nous vous souhaitons la bienvenue à ce Forum pancanadien sur la dramaturgie contemporaine.

Dans le climat sociopolitique actuel, où l'Histoire officielle limite nos perspectives, où nous souhaitons créer une plus grande solidarité entre les majorités et les minorités, et où la valorisation de cultures distinctes passe par l'ouverture, nous avons ressenti l'urgence de créer cet espace de rencontres et de joyeuses contaminations entre les réseaux professionnels francophone, anglophone et autochtone qui se consacrent à la création, à la production et à la diffusion de la dramaturgie contemporaine.

Pendant trois jours, nous serons réuni·e·s pour faire état des liens qui existent (ou pas) entre des communautés théâtrales qui cohabitent sur un même territoire, en nous interrogeant aussi bien sur les contextes politique et social que sur nos modes de production et de diffusion. Ce forum est donc un espace d'échange pour franchir les solitudes et réfléchir ensemble à ce que nous voulons bâtir pour l'avenir des relations entre les communautés théâtrales.

Bon Forum !

**La codirection artistique du
18e festival du Jamais Lu**

Dear Participants,

We are extremely pleased to welcome you to this Pan-Canadian Forum on Contemporary Writing for the Stage.

While in the current socio-political climate our perspective is hampered by the official version of History, there is a strong desire to create greater solidarity between majorities and minorities and an increasing openness to — and recognition of — distinct cultures. We were thus compelled to create this space for interaction, exchange and joyful cross-contamination between the professional Indigenous, francophone and anglophone networks dedicated to the creation, production and dissemination of contemporary writing for the stage.

Over the course of these three days, we will all come together to take stock of the ties that already exist (or not) between the theatre communities co-existing on the same land, while examining the political and social contexts in which we operate as well as the means of production and dissemination. This Forum offers us all a chance to break out of our respective solitudes in order to reflect collectively on the kinds of interrelationships we'd like to see forged between our theatre communities.

Enjoy!

The AD's of the 18th Festival du Jamais Lu

Co-Directors

Alexis Diamond
© Ron Diamond

Marcelle Dubois
© Eugene Holtz

Table des matières

Ce cahier des participant·e·s a été conçu pour vous. Il contient toutes les informations nécessaires au bon déroulement du Forum et plusieurs espaces de notes pour vos réflexions.

1-2 Mot de bienvenue de la codirection artistique
3 Table des matières
4 L'identité et la mission du Jamais Lu
5-6 Le Forum, un espace de dialogue
7-8 Calendrier du Forum
9-10 **ATELIER nº 1 : Histoire de cohabitation**
11-12 Mise en contexte : le théâtre francophone, anglophone et autochtone au Québec
13-14 Débat : comment perçoit-on le théâtre québécois dans le reste du Canada ?
15-16 **ATELIER nº 2 : Autres langues, autres cultures ?**
17-18 Mise en contexte : le théâtre hors Québec
19-20 Débat : même territoire, différentes cultures ?
21-22 **ATELIER nº 3 : Désirs et perspectives communes**
23-24 Mise en contexte : où en sommes-nous ?
25-26 Débat : où devons-nous aller ?
27-28 Renseignements utiles
29-30 Références
31-32 Crédits et partenaires

L'identité et la mission du Jamais Lu

Le Jamais Lu a pour mission de créer un lien fort entre le public et les autrices et auteurs d'aujourd'hui. Il offre aux dramaturges - particulièrement celles et ceux de la relève, des tribunes originales, engagées et festives. Chaque année, le Jamais Lu produit un festival dans trois grandes villes : Montréal, Québec et Paris, en plus de différents spectacles théâtro-littéraires. Ces événements font jaillir des langues, des formes et des styles très variés et empreints d'une envie commune : celle d'interroger, au moyen de la fiction, le monde dans lequel nous vivons.

Pour sa 18e édition, le Festival du Jamais Lu Montréal a décidé d'inscrire sa ligne éditoriale dans une thématique d'actualité qu'il est plus que jamais nécessaire d'aborder : *Franchir les solitudes*. Il sera question des deux grandes solitudes qui restent un tabou du vivre-ensemble dans notre société québécoise, mais aussi de celles liées à la santé mentale, à la cohabitation intergénérationnelle, aux identités de genre et à la mort.

Le Festival du Jamais Lu Montréal reconnaît que les terres sur lesquelles se dérouleront le Festival et le Forum pancanadien font partie d'un territoire autochtone non cédé ayant une grande valeur symbolique et sacrée pour les Premières Nations. Le Jamais Lu reconnaît également le peuple Kanien'kehá:ka qui est gardien du territoire Tiohtiá:ke/Montréal et qui continue de prendre soin de celui-ci pour les générations à venir.

Le Forum, un espace de dialogue

Le Forum est une initiative ponctuelle pour l'édition 2019 du Jamais Lu Montréal. Il s'inscrit dans la continuité de la programmation du Festival axée sur la thématique *Franchir les solitudes* en proposant sous une forme différente un lieu d'échange, de réflexion et de partage.

Il faut se rendre à l'évidence : les différentes communautés théâtrales du Canada se connaissent trop peu et se méconnaissent trop bien. Bon nombre d'entre nous sommes ainsi plus en contact avec le travail des dramaturges d'autres pays qu'avec la parole des artistes avec qui nous partageons un territoire. C'est à la suite de ce constat et pour se pencher sur les causes et effets de cette méconnaissance que la direction artistique du Festival a décidé d'organiser le Forum pancanadien sur la dramaturgie contemporaine.

Lors de ce Forum, nous ferons intervenir des professionnel·le·s de l'écriture, de la traduction, de la direction artistique et d'autres champs du théâtre contemporain canadien dont les approches et les lieux de pratique sont diversifiés. Les sujets sur lesquels ils et elles échangeront et leurs points de vue sur ceux-ci seront multiples, à l'image du paysage théâtral hétérogène et varié dans lequel nous évoluons.

La première journée d'atelier visera à examiner le passé du théâtre au Québec et au Canada. Nous verrons comment l'histoire de la dramaturgie au Québec s'est constituée en fonction de divers déterminants sociaux, politiques et historiques. Nous chercherons à complexifier cette histoire et à en déconstruire quelques aspects, sans pour autant la dynamiter au complet.

La deuxième journée sera plutôt tournée vers le présent. Nous veillerons à reconnaître les singularités culturelles qui constituent le Canada et le théâtre qui s'y crée. Nous nous intéresserons aux rapports de force qui s'exercent entre les différentes communautés culturelles. Il sera question des mesures qui sont parfois nécessaires pour maintenir une culture menacée d'assimilation, mais qui freinent toutefois les démarches d'ouverture et d'échange avec d'autres communautés.

La troisième et dernière journée du Forum, nous nous tournerons vers l'avenir. Ensemble, nous tenterons d'imaginer des passerelles pour favoriser la circulation et le partage des différentes œuvres dramaturgiques et paroles que nous nous échangeons trop peu. Nous tenterons de réfléchir collectivement à ce que nous voulons bâtir pour l'avenir des relations entre les différentes communautés théâtrales.

Un tel projet ne sera pas sans défis : il faudra accepter de ne pas tout comprendre, de ne pas toujours faire consensus et d'être confronté·e·s dans nos préjugés, positions et postures personnelles. Il nous faudra parfois plonger dans l'inconfort pour ensuite mieux nous rejoindre dans le but d'imaginer de nouveaux possibles. Le Forum sera un terrain d'essai formidable pour trouver de meilleures manières d'entrer en contact les un·e·s avec les autres.

Pour favoriser la réflexion, chaque journée d'atelier a été pensée en deux temps. Des conférenciers et conférencières viendront d'abord mettre la table sur la thématique du jour. Ces présentations seront ensuite suivies de débats. Lors de ceux-ci, un animateur ou une animatrice issu·e du monde théâtral provoquera les discussions avec les panélistes tout en assumant sa propre posture et son expérience subjective du milieu. Au terme de ces échanges, le public sera également invité à participer. Un mémoire rassemblant l'ensemble des réflexions ayant émergé lors du Forum sera finalement rédigé dans le but de conserver une trace de nos rencontres.

The Forum: A Space for Dialogue

The Forum is a special initiative for the 2019 edition of the Jamais Lu Festival. Building on the theme of this year's programming, *Surmounting the Solitudes*, it offers an entirely new space for exchange and reflection.

The evidence speaks for itself: Canada's theatre communities are virtually unaware of each other. A good number of us are more familiar with the work of playwrights in other countries than with the writing of artists with whom we share a country. This observation, along with the desire to examine the causes and effects of this general lack of awareness, drove the Festival's artistic directors to organize this Pan-Canadian Forum on Contemporary Writing for the Stage.

Throughout the Forum, writers, translators, artistic directors and other professionals working in contemporary Canadian theatre will introduce us to their wide-ranging approaches and areas of practice. The topics discussed, and the perspectives exchanged, will be multiple, a reflection of our rich and varied theatrical landscape.

The first day of workshops will examine the history of theatre in Québec and in Canada. We will discover how the history of writing for the stage in Québec developed in relation to various social, political and historical factors. We will dive into the complexities of this charged history and try to deconstruct some aspects without compromising the whole structure.

The second day will be oriented towards the present. We will seek to recognize the cultural singularities within Canada and the theatre created here, with a particular focus on the power dynamics at play between the various cultural communities. We will also examine the measures taken to protect a culture slated for assimilation, which though often necessary, can also affect its openness to – and interactions with – other communities.

On the third and final day of the Forum, we will turn towards the future. Together, we will try to imagine ways to boost the channels of communication for sharing and circulating dramatic works and points of view. Collectively, we will reflect on the connections we would like to see forged among our theatre communities.

This project is not without its challenges. We will have to face the fact that not everything shared will be understood or agreed upon, and we may well be confronted with our own prejudices, positions and attitudes. We may even have to contend with our own discomfort before rallying together to imagine new possibilities. The Forum will be the ideal testing ground to develop new ways to engage with one another.

In the interest of stimulating reflection, each day of workshops has been designed in two parts. First, speakers will set the scene according to the day's theme. These presentations will be followed by discussions, in which a moderator from the theatre world will spark the panel's debate while championing their own position based on personal experience. The audience will also be invited to participate in these exchanges. Lastly, a memoir of the many reflections collected from the Forum will leave a palpable trace of our encounters.

Calendrier du Forum

Vendredi 3 mai

14 h à 17 h

Atelier n° 1

Histoire de cohabitation

Conférence :

Le théâtre francophone, anglophone et autochtone au Québec

Débat :

Comment perçoit-on le théâtre québécois dans le reste du Canada?

Samedi 4 mai

11 h à 15 h

Atelier n° 2

Autres langues, autres cultures ?

Conférence :

Le théâtre hors Québec

Débat :

Même territoire, différentes cultures ?

Dimanche 5 mai

11 h à 15 h

Atelier n° 3

Désirs et perspectives communes

Conférence :

Où en sommes-nous ?

Débat :

Où devons-nous aller ?

Où

Le Forum se déroulera dans l'Espace 2 du Théâtre Aux Écuries.

Langue

Les discussions se dérouleront en français. Cela dit, ceux et celles qui seront plus à l'aise de s'exprimer en anglais seront aussi les bienvenu·e·s. Comme le but du Forum est de tendre vers l'Autre, nous souhaitons créer une ambiance propice à l'échange dans laquelle tous et toutes se sentiront confortables de participer. Nous vous invitons à être respectueux·ses et à l'écoute des efforts et limites de chacun·e.

Gratuit

L'entrée pour le Forum est libre, mais les places sont limitées. Nous vous suggérons de vous inscrire en ligne ici ››› http://www.jamaislu.com/event/forum/

Jamais Lu Montréal 2019

Les discussions du Forum ne s'arrêtent pas ici ! Plusieurs autres événements du Festival permettront de donner suite aux réflexions qui émergeront des ateliers. Des traductions de pièces anglophones canadiennes en français sont notamment prévues dans la programmation du Festival. Consultez la programmation complète (en ligne ou en format papier sur place) pour plus de détails.

Vendredi 3 mai

14 h à 17 h

Atelier n° 1 :

Histoire de cohabitation

Pour ce premier atelier, notre regard sera tourné vers le milieu et les productions théâtrales québécoises et sur la perception qu'en a le reste du Canada. Nous étudierons les facteurs historiques, politiques, sociaux et artistiques qui ont contribué aux clivages entre les différentes communautés théâtrales.

Friday, May 3

2 to 5 p.m.

Workshop #1 :

History of Cohabitation

For this first workshop, we will turn our gaze to Québec's theatre productions and communities, and how the rest of Canada perceives them. We will study the historical, political, social and artistic factors that contributed to the divide between Québec's various theatre communities.

Lexique des termes à faire évoluer :

Sur les murs de la salle du Forum des espaces pour écrire votre définition renouvelée de ces mots vous attendent. Vous pouvez aussi faire évoluer ce lexique via les fiches de commentaires.

L'histoire du théâtre québécois, telle qu'on la connaît et se la raconte, est étroitement liée aux réflexions identitaires et à la lutte pour la formation et le maintien d'une culture et d'un répertoire propre aux québécois·e·s.

En tant que minorité linguistique, le Québec francophone a construit son identité en opposition à deux géants. La culture québécoise est ainsi née d'un désir d'autonomie et d'émancipation vis-à-vis de la métropole française et du besoin de contrer l'assimilation après que son territoire soit devenu une colonie anglaise. Son théâtre a donc souvent été le véhicule d'idéologies politiques et sociales par le biais, entre autres, de la célébration d'une langue et d'une culture propre aux Québécois·e·s. Certaines revendications de nos dramaturges ont nourri les débats politiques, favorisé la formation d'un imaginaire national et contribué à mettre en place les politiques et organismes visant à soutenir et protéger la culture québécoise que nous connaissons aujourd'hui. L'histoire du théâtre québécois comme nous nous la racontons est le récit de la quête d'un peuple minorisé qui, par la création d'une dramaturgie forte (entre autres), s'est formé une identité distincte et a obtenu le droit de parole sur ses propres enjeux.

Cette histoire a façonné la manière dont nous produisons et diffusons nos productions théâtrales aujourd'hui au Québec. Lors de la première journée du Forum, nous nous affairerons cependant à nuancer et à complexifier ce récit plutôt qu'à le retransmettre. Nous nous pencherons sur certains éléments qui ont été mis de côté dans l'élaboration de notre histoire théâtrale. Nous remettrons en question les bases et revendications sur lesquelles s'est formée l'identité québécoise en abordant notamment le double statut du peuple québécois, qui s'est souvent représenté comme colonisé mais moins souvent comme colonisateur. Nous mettrons notre histoire théâtrale en parallèle avec celle des communautés minoritaires et minorisées qui ont été et continuent d'être laissées pour compte dans notre manière d'envisager la pratique théâtrale québécoise actuelle. Nous tenterons d'envisager le caractère pluriel de la situation sociolinguistique du Québec.

Toujours dans le but de mieux nous comprendre, nous demanderons également à des practiciens·nes du théâtre issus·es de d'autres provinces canadiennes de nous expliquer comment le théâtre québécois est perçu et reçu ailleurs au pays.

histoire, identité québécoise, solitudes, communautés minoritaires, communautés minorisées

Conférence : **le théâtre francophone, anglophone et autochtone au Québec**

Presentation : **Theatre in Québec**

Trois conférencier·cière·s nous présenteront leurs points de vue sur l'évolution du théâtre et de la dramaturgie au Québec. Leurs différentes perspectives mettront en lumière les faits saillants et ceux qui ont été oubliés par le récit canonique du théâtre québécois. Cela nous aidera à réfléchir sur les paroles que nous avons décidé d'inscrire dans l'Histoire et celles que nous avons choisi de ne pas inclure dans nos anthologies du théâtre québécois. Ces trois interventions qui ouvriront le Forum nous permettront de mieux saisir nos méconnaissances mutuelles et justifieront notre nécessité de *Franchir les solitudes.*

Conférencier·cière·s

Julie Burelle, Québec/San Diego

© Jim Carmody

Conseillère dramaturgique et professeure à l'Université de la Californie

Julie Burelle est conseillère dramaturgique et professeure au sein du département de théâtre et de danse de l'Université de Californie à San Diego. Ses recherches portent sur le théâtre, le cinéma et la danse des Premiers Peuples. Elle a publié des articles dans *TheatreForum, Dance Research Journal, TDR : The Drama Review, Liberté*, ainsi que dans plusieurs ouvrages universitaires. Elle est l'auteure l'autrice de *Encounters on Contested Lands: Indigenous Performances of Sovereignty and Nationhood in Quebec*, paru aux Presses de l'Université Northwestern en 2019. À titre de conseillère dramaturgique, Julie travaille entre autres avec Native Voices at the Autry à Los Angeles, un festival qui championne le travail de jeunes dramaturges autochtones.

Alexandre Cadieux, Montréal

© Le Devoir

Chargé de cours à l'Université du Québec à Montréal et à l'Université d'Ottawa

Alexandre Cadieux est chargé de cours à l'École supérieure de théâtre de l'UQÀM ainsi qu'au Département de théâtre de l'Université d'Ottawa. Il s'intéresse principalement à l'histoire du théâtre au Québec, à l'historiographie théâtrale et aux discours sur le théâtre. Critique et chroniqueur au Devoir de 2006 à 2017, il a également dirigé deux dossiers thématiques et signé de nombreux articles dans la revue *Jeu*, dont il fut membre de l'équipe de rédaction de 2008 à 2015. Il a aussi signé des textes pour les revues *Spirale, Liberté et L'Annuaire théâtral*, en plus d'être un collaborateur régulier du Théâtre de la Ligue nationale d'improvisation. Un jour, il complètera sa thèse de doctorat consacrée au comédien Jean Duceppe.

Erin Hurley, Montréal

© Mark Elin

Professeure à l'Université McGill

Professeure en études théâtrales à l'Université McGill et Présidente de l'Association canadienne de la recherche théâtrale, Erin Hurley est l'auteure des livres portant sur les récits nationaux du théâtre québécois *(De l'Expo 67 à Céline Dion. Essai sur la performance nationale)* et sur l'affect au théâtre *(Theatre and Feeling)*. Elle se consacre actuellement à l'étude de l'histoire du théâtre et de la dramaturgie de l'expression anglaise au Québec. En collaboration avec Alexis Diamond et Playwrights' Workshop Montréal, elle montera deux festivals de lectures de pièces (staged readings) de ce corpus au théâtre Moyse Hall. Le premier présentant des pièces datant de 1930 à 1979 aura lieu en février 2019, le deuxième où se liront les pièces choisies de 1980 à 2010 se tiendra en février 2020.

Débat : **comment perçoit-on le théâtre québécois dans le reste du Canada ?**

Discussion : **How is Québec's theatre perceived in the rest of Canada ?**

Dans la section débat, des professionnel·le·s du théâtre œuvrant au Canada anglais et français partageront et confronteront leurs différentes perceptions de la dramaturgie québécoise. Rien de tel que de demander à nos voisins de parler de nous pour mieux nous comprendre. À travers leurs expériences de traduction, de production et de collaboration, les panélistes feront état des liens qu'ils et elles entretiennent avec les dramaturges du Québec. Quelle perception a-t-on du Québec dans les autres provinces ? Quelle image nos dramaturgies donnent-elles du Québec et de ses enjeux ? Dans quelle visée les traductions de dramaturgie québécoise sont-elles effectuées ? Quels sont problèmes rencontrés dans les échanges entre le théâtre québécois et le reste du Canada ?

Animation

Bobby Theodore, Toronto

Scénariste, dramaturge, conseiller dramaturgique et traducteur

© Keith Barker

Bobby Theodore a travaillé sur plusieurs séries télévisées, dont *Murdoch Mysteries, Flashpoint et Knuckleheads* (une adaptation du dessin animé québécois à succès *Têtes à claques*). Nommé au prix du Gouverneur général en 2000 pour sa traduction de *15 secondes* de François Archambault, Bobby a depuis traduit plus de 25 pièces de théâtre du français à l'anglais. En 2014, sa traduction *You Will Remember Me* (une pièce de François Archambault) fait sa première à l'ATP et remporte un prix Betty Mitchell. La pièce est ensuite produite à travers le Canada et aux États-Unis. En ce moment, Bobby travaille à adapter un scénario de long métrage, écrit une pièce de théâtre jeune public et collabore à la création d'une performance inspirée de la vie et du travail de Jerzy Kosinski. Il est également hôte et conseiller dramaturgique pour la Résidence de traduction Glassco à Tadoussac.

Mishka Lavigne, Ottawa

Dramaturge et traductrice théâtrale

© Jonathan Lorange

Mishka Lavigne est entre autres l'autrice de la pièce *Cinéma* coproduite par le Théâtre la Catapulte et le Théâtre Belvédère en avril 2015. En mars 2017, son monologue *Vigile*, écrit pour le Théâtre Rouge Écarlate en collaboration avec le Théâtre du Trillium d'Ottawa, a été salué par la critique. Elle a également écrit *Havre*, mise en lecture au Jamais Lu 2016, et créée en septembre 2018 à la Troupe du Jour de Saskatoon avant d'être aussi produite en Suisse au POCHE/GVE. Sa première pièce en anglais, Albumen, a été produite à Ottawa en mars 2019. Mishka est l'autrice en résidence de la compagnie Horseshoes & Hand Grenades d'Ottawa pour les saisons 2017-2018 et 2018-2019 avec son nouveau texte *Shorelines*. De plus, Mishka est traductrice et a signé une douzaine de traductions de pièces de théâtre et de poésie. Elle est aussi lectrice pour le comité anglophone de la Maison Antoine-Vitez de Paris.

Panélistes

Leanna Brodie, Vancouver

Traductrice
et dramaturge

© Kristine Cofsky

Leanna Brodie est auteure, comédienne, et aussi traductrice de pièces québécoises. Sa traduction After Me de Christian Bégin a connu un succès considérable à Vancouver (cinq nominations aux Jessie Awards pour le Ruby Slippers Theatre, dont deux prix), tout comme I Lost My Husband! de Catherine Léger (joué à guichets fermés au Gateway Theatre). You Are Happy de Rébecca Déraspe (finaliste pour un Tom Hendry Award) a récemment été jouée au Great Canadian Theatre Company (Ottawa), et I Am William du Théâtre le Clou a vu le jour au Festival Coups de théâtre en novembre. Paradise Arms d'Olivier Sylvestre a remporté le Safewords Prize (Toronto). Après plus de 600 représentations et plusieurs prix, Baobab (Hélène Ducharme, Théâtre Motus) continue à faire le tour du monde. Ses traductions sont publiées chez Playwrights Canada Press. À venir cette année: trois nouvelles productions et les premières de cinq traductions à Vancouver, Montréal, Chicago, Saskatoon et Toronto.

Linda Gaboriau, Montréal

Traductrice
et conseillère
dramaturgique

© Josée Lambert

Traductrice, conseillère littéraire et conseillère dramaturgique, Linda Gaboriau a traduit plus de 125 pièces de théâtre québécoises. Un grand nombre de ces traductions théâtrales ont été publiées et produites à travers le Canada et à l'étranger. Parmi ses autres traductions littéraires, il faut mentionner les œuvres de fiction et les essais de Marie-Claire Blais, Jean Marc Dalpé, Wajdi Mouawad, Pierre Morency et Lise Tremblay, et les versions anglaises des scénarios de Michel Marc Bouchard. Elle anime régulièrement des ateliers de traduction, des résidences et des échanges internationaux. De 2002 à 2007, elle a été la directrice fondatrice du Centre international de traduction littéraire de Banff. Elle a été nommée membre de l'Ordre du Canada en 2015.

Jack Paterson, Vancouver

Réalisateur,
dramaturge,
acteur et créateur
de théâtre

© David Cooper

Originaire de Vancouver, Jack Paterson est à la fois réalisateur, dramaturge, acteur, traducteur et producteur. Son travail et ses études l'ont mené partout à travers le Canada et le monde. Il s'est formé au Circle in the Square Theatre (New York), au GITIS Russian Institute of Theatre Arts (Moscou), au Seni Institute for the Arts (Denpasar, Indonésie) et est détenteur d'une maîtrise en mise en scène du East 15 Acting School (Londres). Son travail est varié et comprend des expériences interculturelles, pluridisciplinaires et multilingues; le répertoire qu'il aborde va des pièces plus classiques aux nouvelles dramaturgies. Il est le fondateur du Mad Duck Theatre Collective et de BouchWHACKED! Theatre Collective à Vancouver. Il travaille aussi avec Theatre503 (Londres), Theatre Conspiracy (Vancouver), The Magnetic North Festival (Ottawa) et The Centaur Theatre (Montréal). Il est actuellement le producteur artistique du Ship's Company Theatre de Parrsboro, en Nouvelle-Écosse.

Vanessa Porteous, Calgary

Metteuse en scène
et conseillère
dramaturgique

© Max Tezelrow

Vanessa Porteous est une conseillère dramaturgique et metteuse en scène de théâtre et d'opéra établie à Calgary. Elle a récemment dirigé *Amahl and the Night Visitors* (Calgary Opera), la première mondiale de *Bronte: The World Without* de Jordi Mand (Stratford Festival), la première mondiale de la version anglaise de *To the Light* d'Evelyne de la Chenelière, un texte traduit par John Murrell (Alberta Theatre Projects), et *The Humans* (Théâtre de Calgary). Vanessa est bilingue et parle couramment l'anglais et le français. De 2009 à 2017, elle a été directrice artistique de l'Alberta Theatre Projects. Lorsqu'elle était en poste, elle a programmé de nombreuses pièces de théâtre québécoises en langue anglaise. Elle a aussi participé pendant plus de 15 ans au Banff Playwrights Colony, où, en tant que dramaturge, elle a soutenu la traduction de plusieurs pièces de théâtre du Québec. Actuellement, Vanessa est la présidente du jury du prix Siminovitch.

Samedi 4 mai

11 h à 15 h

Atelier n° 2 :

Autres langues, autres cultures ?

Lors de cette deuxième journée du Forum, nous présenterons différentes perspectives pour nourrir notre vision de la cohabitation et tenterons de répondre à la question suivante : comment, en 2019, les communautés majoritaires et minoritaires peuvent-elles cultiver des liens les unes avec les autres, tout en se développant de manière distincte et équitable ?

Saturday, May 4

11 a.m. to 3 p.m.

Workshop #2 :

Another Language, Another Culture ?

On the second day of the Forum, we will present diverse perspectives to enrich our understanding of cohabitation and try to answer the following question : How, in 2019, can minority and majority communities cultivate ties with one another while continuing to develop individually and equitably ?

Lexique des termes à faire évoluer :

Sur les murs de la salle du Forum des espaces pour écrire votre définition renouvelée de ces mots vous attendent. Vous pouvez aussi faire évoluer ce lexique via les fiches de commentaires.

Dans cet atelier, nous chercherons d'abord à mieux comprendre comment la notion de cohabitation est actuellement pensée et vécue ailleurs au Canada et quelles sont les possibilités et limites des modèles en place.

Pour ce faire, il importera d'examiner ce que les différentes cultures théâtrales du Canada partagent (ou pas) outre un territoire défini, sans pour autant tomber dans une apologie du fédéralisme canadien qui nivellerait les identités en un grand ensemble indistinct. Un beau défi en perspective !

Pour amorcer la réflexion, nous nous demanderons : avec qui cohabitons-nous en ce moment ? Envisager une réponse impliquera peut-être de se défaire de cette conception classique des deux grands blocs linguistiques qui évoluent l'un à côté de l'autre en solitaire. Il faudra probablement complexifier notre vision du paysage théâtral canadien et des langues dans lesquelles s'exercent ses créations pour concevoir les dramaturgies anglophones, autochtones et francophones comme étant plurielles et hétérogènes.

Nous chercherons également à voir comment la question du multilinguisme est présentement abordée ailleurs au Canada, notamment dans certaines communautés francophones hors Québec où le bilinguisme peut être revendiqué comme un aspect important de l'identité culturelle. Nous interrogerons les dynamiques de porosité et d'influence entre les différentes cultures dites fondatrices et celles des immigrants de différentes générations qui constituent un autre pan culturel important de notre pays. Nous revisiterons l'idée voulant que la langue soit au fondement d'une culture distincte en nous demandant si, en 2019, d'autres caractéristiques pourraient entrer dans la formation d'une identité culturelle.

Impossible toutefois de réfléchir à notre cohabitation actuelle sans parler des dynamiques de pouvoir qui se reflètent toujours dans divers champs d'activité du milieu théâtral. Dans certaines communautés théâtrales minoritaires, le protectionnisme peut être vu comme un acte de résistance nécessaire. Dans d'autres, on accepte plutôt une forme de métissage qui permet d'avoir accès à un plus grand réseau de diffusion, mais qui transforme aussi l'œuvre et la détache d'où elle émane. Entre le protectionnisme et la dissolution des cultures, il existe pourtant une multitude de situations et d'options pour nourrir notre cohabitation actuelle. En cette deuxième journée d'atelier, nous nous affairerons à mieux comprendre et connaître les moyens qu'empruntent actuellement les diverses communautés théâtrales du Canada et du Québec pour se maintenir et se rencontrer.

cohabitation, francophonie, autochtonie, anglophonie, majoritaire, minoritaire, protectionnisme

Conférence : **le théâtre hors Québec**

Presentation : **Theatre outside Québec**

Trois conférencier·cière·s dresseront un portrait du théâtre canadien hors Québec selon une perspective culturelle qui leur est propre. Ils et elles nous aideront à prendre conscience de l'hétérogénéité du milieu théâtral canadien contemporain : nous verrons entre autres comment les différentes cultures anglophones que l'on a souvent tendance à concevoir comme un bloc figé s'enchevêtrent, se distinguent et cohabitent. Cette partie de l'atelier nous permettra aussi de mieux comprendre la vitalité, l'originalité et le dynamisme qui caractérisent certaines communautés culturelles canadiennes en situation minoritaire ou minorisée.

Conférencier·cière·s

Ravi Jain, Toronto

© David Leclerc

Metteur en scène, directeur artistique et fondateur de Why Not Theater

Ravi Jain est un metteur en scène basé à Toronto. Il a été primé à plusieurs reprises et est reconnu pour pour ses expériences théâtrales audacieuses et accessibles. En tant que directeur artistique et fondateur de Why Not Theatre, Ravi s'est imposé comme chef de file dans le milieu artistique où il évolue à l'aide de ses productions inventives, de ses collaborations internationales et de ses modèles de production innovateurs. En tant que metteur en scène, le travail de Ravi a été acclamé par la critique, notamment pour *A Brimful of Asha, Fault Lines* de Nicolas Billon (prix du Gouverneur général) et *Accidental Death of anarchist* (Soulpepper). Il travaille actuellement à une nouvelle adaptation de *The Mahabharata* avec Why Not Theatre et le Shaw Festival et à un nouveau projet avec David Suzuki et son épouse, Tara Cullis. Ravi a été finaliste pour le Prix Siminovitch 2016 et a remporté le prix Pauline McGibbon 2012 comme metteur en scène émergent ainsi que le prix John-Hirsch 2016 pour la mise en scène.

Émilie Monnet, Montréal

© Lou Scramble

Directrice artistique de Productions Onishka, créatrice multidisciplinaire

Au croisement du théâtre, de la performance et des arts médiatiques, la pratique d'Émilie Monnet s'articule autour des questions d'identité, de mémoire, d'histoire et de transformation. Ses œuvres privilégient les processus de création collaboratifs, et sont présentées le plus souvent sous forme de théâtre interdisciplinaire ou de spectacles immersifs. Artiste en résidence au Centre du Théâtre d'Aujourd'hui de 2018 à 2021, elle y a monté sa dernière création *Okinum* en octobre 2018. *This Time Will Be Different*, une installation-performance co-créée avec la chorégraphe Lara Kramer, sera présentée au FTA en juin puis en Écosse en août. Depuis 2016, elle produit également Scène contemporaine autochtone, une plateforme pour la diffusion des arts vivants autochtones. La prochaine édition de Scène contemporaine autochtone sera présentée en format festival à Édimbourg cet été. Émilie a grandi en Outaouais et en Bretagne, et vit actuellement à Tiohtià:ke/Mooniyaang/Montréal.

Geneviève Pelletier, Winnipeg

© Claire Paetkau

Directrice artistique du Théâtre Cercle Molière

Geneviève Pelletier est une comédienne et metteure en scène canadienne de Winnipeg. Depuis 2012, elle est à la barre de la direction artistique du Théâtre Cercle Molière, la plus ancienne troupe de théâtre du pays, qui célèbre en 2019 ses 94 ans d'existence. Elle s'intéresse aux croisements des cultures et aux multiples possibilités s'ouvrant dans ce monde qui devient de plus en plus petit, provoquant des espaces de création fertiles et complexes.

Débat : **même territoire, différentes cultures ?**

Discussion : **Same Country, Different Cultures ?**

Nourri par le portrait du théâtre canadien contemporain esquissé par nos conférencier·cière·s en début de journée, ce débat amènera plusieurs professionnel·le·s du théâtre québécois à porter un regard sur leur propre milieu. Les panélistes s'interrogeront sur les frontières, blocages et préjugés qui freinent la fluidité des partages entre les différentes communautés du Québec où les francophones sont majoritaires. Ils et elles examineront également les nouveaux rapports qui s'établissent entre la culture québécoise francophone (en situation minoritaire) et la culture anglophone du reste du Canada. À l'heure actuelle, les échanges interculturels sont-ils toujours imprégnés des peurs et blessures du passé ? Qu'est-ce qui agit présentement comme liant entre les différentes communautés théâtrales ?

Animation

Émilie Monnet, Montréal

© Lou Scramble

Directrice artistique des Productions Onishka, créatrice multidisciplinaire

Au croisement du théâtre, de la performance et des arts médiatiques, la pratique d'Émilie Monnet s'articule autour des questions d'identité, de mémoire, d'histoire et de transformation. Ses œuvres privilégient les processus de création collaboratifs, et sont présentées le plus souvent sous forme de théâtre interdisciplinaire ou de spectacles immersifs. Artiste en résidence au Centre du Théâtre d'Aujourd'hui de 2018 à 2021, elle y a monté sa dernière création *Okinum* en octobre 2018. *This Time Will Be Different*, une installation-performance co-créée avec la chorégraphe Lara Kramer, sera présentée au FTA en juin puis en Écosse en août. Depuis 2016, elle produit également Scène contemporaine autochtone, une plateforme pour la diffusion des arts vivants autochtones. La prochaine édition de Scène contemporaine autochtone sera présentée en format festival à Édimbourg cet été. Émilie a grandi en Outaouais et en Bretagne, et vit actuellement à Tiohtià:ke/Mooniyaang/Montréal.

Sylvain Schryburt, Ottawa

© Université d'Ottawa

Directeur du Département de théâtre à l'Université d'Ottawa

Historien du théâtre québécois et spécialiste des réseaux festivaliers, Sylvain Schryburt dirige présentement le Département de théâtre de l'Université d'Ottawa où il a accompagné la construction d'une salle de spectacle, le LabO, et la mise sur pied du premier programme francophone de formation professionnelle en jeu à l'extérieur du Québec. Au fil des ans, il a été critique de théâtre (Revue Jeu), directeur de revue (L'Annuaire théâtral) et commissaire d'exposition (Échos – André Brassard, BAnQ). Il participe actuellement à un groupe de recherche portant sur l'histoire de la littérature québécoise contemporaine, où il est responsable des sections portant sur la dramaturgie.

Panélistes

Olivier Bertrand, Montréal

Directeur artistique et général du Théâtre La Chapelle

© Guillaume Boucher

Originaire de Grenoble, Olivier Bertrand est adepte dès l'adolescence des salles de cinéma et de théâtre. Il s'intéresse très vite aux arts vivants tous azimuts et aux formes artistiques alternatives. Il est chargé de la programmation à la Scène Nationale de Dieppe dès 1991 où il accueille notamment en résidence la compagnie québécoise Le Carré des lombes / Daniel Desnoyers, rencontre déterminante dans son intérêt qu'il porte par la suite à la création d'ici. De nombreux séjours à Montréal lui ont permis de développer sa connaissance des créateurs·trices locaux et d'en inviter certain·e·s dans les théâtres dans lesquels il travaille. En mai 2002, il rejoint le Théâtre de la Bastille à Paris, à titre de conseiller artistique pour la programmation de la danse. En 2009, Olivier Bertrand œuvre au sein du Théâtre de la Cité internationale à Paris, en charge de la programmation pluridisciplinaire. Il est depuis octobre 2015, l'heureux directeur de La Chapelle Scènes Contemporaines.

Eda Holmes, Montréal

Directrice du Centaur Theatre

© David Cooper

Après avoir obtenu son diplôme de l'École nationale de théâtre du Canada, Eda Holmes fait ses débuts professionnels au Centaur Theatre avant d'en devenir la directrice artistique et générale en 2018. Elle met en scène plusieurs pièces à travers le pays, notamment au Shaw Festival où elle a été directrice associée de 2010 à 2017, *dont Cat on a Hot Tin Roof, Arcadia, Floyd Collins et Mrs. Warren's Profession.* Elle a remporté plusieurs prix pour son travail, dont les prix Dora pour la comédie musicale *Little Mercy's First Murder* et pour la première en anglais de *Tom at the Farm* de Michel Marc Bouchard. Au Theatre Centaur, elle a mis en scène *The 39 Steps, The Children* et *The Last Wife.*

Emma Tibaldo, Montréal

Directrice artistique et générale du Playwrights' Workshop Montréal

© Wilbert Nacino

Depuis l'obtention de son diplôme en mise en scène de la National Theatre School (NTS), Emma a mis en scène des pièces canadiennes de Whitehorse à St. John's, dont *SCUM : a Manifesto* de S. E. Grummett et Caitlin Zacharias, *Okinum* d'Émilie Monnet, *Miss Katelyn's Grade Threes Prepare for the Inevitable* d'Elena Belyea, *The Baklawa Recipe (La recette de baklawa)* de Pascale Rafie, *Refuge* de Mary Vingoe, *Falling Trees* de Megan Coles et *Model Wanted* de Step Taylor. En 2005, elle cofonde le Talisman Theatre, pour lequel elle a mis en scène des productions couronnées de prix, dont *That Woman (Celle-là)* de Daniel Danis, *Down Dangerous Passes Road (Le chemin des passes dangereuses)* de Michel Marc Bouchard et *The Medea Effect (L'effet Médée)* de Suzie Bastien. En 2008, elle devient la directrice artistique et générale du Playwrights' Workshop Montréal (PWM), centre national de création où elle a contribué au développement d'œuvres originales reconnues à titre de conseillère dramaturgique. Elle travaille actuellement sur *Skin*, une performance scénique de la compagnie interdisciplinaire The Bakery. Emma est aussi diplômée en théâtre de l'Université Concordia.

Jean-Simon Traversy, Montréal

Codirecteur artistique du Théâtre Jean-Duceppe

© Maxime Cormier

Diplômé du Conservatoire d'art dramatique de Montréal en 2007, Jean-Simon Traversy est directeur artistique, metteur en scène et traducteur. En avril 2017, 10 ans après sa sortie de l'école, il est nommé à la direction artistique du Théâtre Jean-Duceppe, conjointement avec son coéquipier de longue date, David Laurin, avec qui il partageait la barre de la compagnie LAB87. Jean-Simon Traversy a signé la mise en scène de nombreuses pièces, parmi lesquelles *Super Poulet* de Stéphanie Labbé, *Farragut North* de Beau Willimon, *Eigengrau** de Penelope Skinner, *Simone et le whole shebang* d'Eugénie Beaudry, *Le Terrier* de David Lindsay-Abaire et *Hamster* de Marianne Dansereau. Avec LAB87, il a monté *Les flâneurs célestes* d'Annie Baker, *Constellations* de Nick Payne et *Yen* d'Anna Jordan. Il également été le conseiller artistique de Claude Poissant au Théâtre Denise-Pelletier de 2014 à 2017. Il est en outre traducteur et a signé la version française de plusieurs pièces.

Dimanche 5 mai

11 h à 15 h

Atelier n° 3 :

Désirs et perspectives communes

Pour clore ces trois jours de rencontre, nous ouvrirons la discussion sur les initiatives existantes et celles souhaitées par les participant·e·s du Forum afin de créer des canaux de circulation pour les dramaturges et leurs œuvres. Après les bilans et les constats, place aux rêves et aux initiatives pour l'avenir.

Sunday, May 5

11 a.m. to 3 p.m.

Workshop #3 :

Shared Perspectives, Shared Desires

To wrap up our third day together, we will open the discussion to existing initiatives, and those imagined by Forum participants, to create channels of communication for theatre artists and their works. After the overviews and analyses, we will make space for dreams and actions.

Lexique des termes à faire évoluer :

Sur les murs de la salle du Forum des espaces pour écrire votre définition renouvelée de ces mots vous attendent. Vous pouvez aussi faire évoluer ce lexique via les fiches de commentaires.

Au cours de ce dernier atelier du Forum, nous tenterons d'envisager un futur ensemble, et ce, de manière à la fois pragmatique et utopique.

Nous nous intéresserons aux initiatives personnelles des individus et, à plus grande échelle, aux institutions et politiques culturelles. Nous nous demanderons : qu'est-ce qui peut se concilier et se rejoindre dans nos manières de faire et d'appréhender le théâtre ? Peut-on concevoir autrement les frontières culturelles qui à la fois nous structurent et nous éloignent les un·e·s des autres ? Évidemment, les réponses varieront selon les intervenant·e·s. Car avec chaque communauté théâtrale viennent aussi des idéologies et manières différentes d'aborder les problèmes auxquels nous faisons face.

Ce futur que nous chercherons à imaginer, il est déjà en marche. De plus en plus de jeunes dramaturges s'affairent à déconstruire la notion de binarité en revendiquant une hétérogénéité bouillonnante, ce qui n'est pas sans créer certains chocs entre les différentes générations de praticiens·nes. D'autres travaillent à créer des rapports interculturels dynamiques en s'efforçant de repenser les échanges linguistiques au théâtre à l'aide de différents dispositifs : textes bilingues (voire plurilingues !), surtitres informatifs ou incorporés dans la démarche artistique, non-traductions intentionnelles et/ou ludiques et médiation culturelle créative (pour ne nommer que ces initiatives). Le milieu théâtral est en mouvement. Il se transforme déjà.

Pour envisager un futur ensemble, il faudra aussi penser la guérison. En reconnaissant nos torts envers ceux et celles que nous aurons oublié·e·s et délaissé·e·s. En engageant un dialogue avec les individus de ces communautés afin de trouver des solutions pour mieux cheminer côte à côte, et surtout renouveler, bonifier nos imaginaires collectifs.

Durant ce dernier atelier, nous rêverons de frontières mobiles et voyageuses, de cultures solides et poreuses à ce qui les entoure, et de dramaturgies en résonance les unes avec les autres. Il faudra travailler à laisser tomber nos a priori pour laisser entrer le désir : de l'Autre, de la découverte, de la nouveauté.

collaboration, multilinguisme, interculturalisme, guérison, hétérogénéité, accessibilité culturelle

Conférence : **où en sommes-nous ?**

Presentation : **Where are we ?**

Trois conférencier·cière·s présenteront leurs points de vue sur les innovations apportées par les artistes des nouvelles générations. Ils et elles nous feront part de démarches émergentes qui cherchent à penser à de nouvelles manières de cohabiter et dont certains éléments pourraient inspirer nos propres pratiques et activités futures. Nous verrons quelles actions sont actuellement menées pour faire rencontrer différents discours et paroles dramaturgiques, que ce soit au niveau de la traduction linguistique (translations, coprésences et interinfluences langagières), de la traduction culturelle (médiation, enseignement, transmission) ou d'initiatives visant l'ouverture à l'Autre telles que des stages, conférences, festivals ou classes de maîtres.

Conférencier·cière·s

Sophie Gee, Montréal

© Jeremy Cabrera

Metteuse en scène et artiste associée à l'Imago Théâtre

Sophie Gee est une metteuse en scène de nouvelles créations qu'elle présente sous le nom Nervous Hunter. Ses œuvres comprennent *Lévriers* (MAI - Montréal, arts interculturels), *The Phaedra Project (No! I! Don't! Want! To! Fall! In! Love! With! You!)* (MAI - Montréal, arts interculturels), *I Am Such a Small Container for All This* (SEAS Festival, Islande), et *Domestik* (Eastern Bloc, Montréal). En tant que metteuse en scène, elle a travaillé sur *Lucky* de Marie Barlizo (Next Stage Festival, Toronto), une performance laboratoire de *Fucking* A de Suzan-Lori Parks pour Imago Theatre et *Pluck'd* de Ke Xin Li au Festival Wildside. Diplômée du programme de mise en scène de l'École nationale de théâtre du Canada, Sophie aime travailler avec des artistes hors du monde du théâtre et s'efforce de combiner son amour du texte et de l'histoire avec les processus de recherche de la danse et de l'art contemporain.

Lori Marchand, Ottawa

© Barbara Zimonick

Directrice administrative du Théâtre autochtone du CNA

Nommée au poste de directrice administrative du Théâtre autochtone du CNA en avril 2018, Lori Marchand est l'une des professionnelles du monde du théâtre les plus respectées au Canada. Elle a fait sa marque à titre de directrice générale du Western Canada Theatre (WCT) pendant plus de 18 ans. Membre de la Première Nation Syilx, elle joue un rôle clé dans le soutien, le développement et la production d'œuvres autochtones. Durant son mandat au WCT, elle a travaillé d'arrache-pied pour rendre le théâtre accessible, novateur, inspirant et rentable et a contribué à faire du WCT la plus importante compagnie théâtrale professionnelle de l'intérieur Sud de la Colombie-Britannique. Elle a aussi servi au Conseil des arts de la province de 2010 à 2017. Mme Marchand a passé une partie de sa jeunesse à Ottawa alors que son regretté père, Leonard S. Marchand, siégeait à la Chambre des communes comme député de la circonscription de Kamloops-Cariboo.

Gilles Poulin-Denis, Vancouver

© Julie Artacho

Comédien, auteur et traducteur

Gilles Poulin-Denis est un comédien, auteur et traducteur originaire de la Saskatchewan. Sa première pièce *Rearview*, publiée aux éditions Dramaturges, a été nominée au prix du Gouverneur Général en 2010. De 2008 à 2011, Wajdi Mouawad le nomme auteur associé au Théâtre français du Centre national des Arts du Canada, où il y développe la pièce *Dehors*. *Dehors* est publié chez l'Instant Scène et a été créée par les Productions Hotel-Motel au Centre du Théâtre d'Aujourd'hui en 2017. Durant sa carrière, Gilles a travaillé sur des scènes partout au pays, ainsi qu'en France et en Belgique. Depuis 2017, Gilles Poulin-Denis est directeur artistique de la biennale Zones théâtrales du Centre national des Arts à Ottawa. Il est également directeur artistique de la compagnie de création 2PAR4 à Vancouver.

Débat : où devons-nous aller ?

Discussion : Where do we go from here ?

Ce dernier débat portera sur les désirs des participant·e·s en ce qui a trait à l'invention de nouveaux schémas de perception et d'action entre les différentes communautés. Comment faire avancer la cohabitation interculturelle/interlinguistique pour qu'elle soit plus fluide ? Nos panélistes, tous et toutes practicien·ne·s du théâtre, s'appuieront sur leur expérience du terrain pour tenter de répondre à cette question. Ils et elles nous inviteront à rêver et à imaginer un milieu théâtral dans lequel nous serions plus à l'écoute les un·e·s des autres, mais penseront aussi la question sous un angle pragmatique : concrètement, quelles sont les initiatives que nous devons faire naître pour créer des ponts entre nos communautés et quels chemins devons-nous emprunter pour les mettre en place ? Plus encore, quelle est la part de responsabilité individuelle dans ces initiatives et quelle part devrait être assumée par les institutions qui encadrent et soutiennent nos pratiques artistiques ?

Animation

Sophie Devirieux, Montréal

Conseillère dramaturgique

© Jörg Müller

Sophie Devirieux est conseillère dramaturgique. Elle travaille auprès de différents artistes sur des projets de théâtre contemporain et d'art multi, à la frontière entre écriture de plateau, musique et nouvelles dramaturgies, ainsi qu'au Centre des auteurs dramatiques (CEAD) auquel elle est affiliée. Sophie poursuit également une démarche en théorie des arts de la scène. Après un baccalauréat en études théâtrales à l'Université du Québec à Montréal (UQÀM), elle évolue actuellement comme chercheuse comparatiste en études intermédiales à l'Université de Montréal (UdM). Membre de l'école doctorale internationale IRTG Diversity (Trèves, Sarrebruck, Montréal) depuis 2016, elle travaille sur un projet de thèse qui porte sur le théâtre contemporain comme posture politique dans une perspective comparatiste entre les scènes actuelles de Montréal et Berlin.

Ryan Griffith, Woodstock (NB)

Dramaturge, acteur et directeur artistique de la Next Folding Theatre Company

© Lorne Power

Ryan Griffith est un dramaturge originaire de Woodstock au Nouveau-Brunswick, et diplômé de l'École nationale de théâtre du Canada. Sa pièce *Lutz* a été publiée par la maison d'édition Playwrights Canada Press en 2011. *Shepody, Rage And Wolfe* a été produite par le Theatre Yes à Edmonton et à Halifax, et ses pièces originales *Returning Fire* et *Fortune Of Wolves*, ainsi que son adaptation de *The Boat* d'Alistair MacLeod ont récemment été montées par le Theatre New Brunswick à Fredericton. Sa nouvelle création, *A Brief History Of The Maritimes And Everywhere Else,* a fait ses débuts avec la compagnie en mars 2019.

Panélistes

Sara Dion, Montréal

Conseillère dramaturgique au Centre d'essai des auteurs dramatiques (CEAD)

Sara Dion est accompagnante artistique et rédactrice pour le milieu des arts vivants. Elle est conseillère dramaturgique permanente au Centre des auteurs dramatiques depuis 2015 et a été, entre autres, rédactrice à la revue Jeu de 2014 à 2018. Sa pratique dramaturgique l'amène également à accompagner des metteur·e·s en scène dans le cadre de productions ainsi qu'à conceptualiser et à animer des formations, résidences et initiatives de médiation culturelle à l'intention d'auteurs et d'autrices de théâtre, d'accompagnant·e·s artistiques et de publics variés.

Esther Duquette, Vancouver

© Julie Artacho

Directrice artistique et générale du Théâtre la Seizième

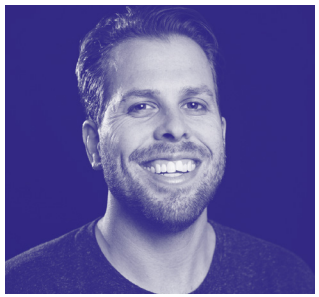
Esther Duquette est la directrice artistique et générale du Théâtre la Seizième à Vancouver depuis 2016. Elle assumait précédemment les fonctions d'adjointe à la direction artistique et générale au sein de la compagnie. Diplômée de l'Université du Québec à Montréal, elle centre sa pratique artistique sur la dramaturgie et la mise en scène. Sa première création, *Straight Jacket Winter*, a été présentée à près de 50 reprises à travers le Canada de 2016 à 2019, et lui a valu le prix Roland Mahé-Banque nationale de la Fondation pour l'avancement du théâtre francophone au Canada, ainsi que trois nominations aux prix Jessie Richardson. Membre fondatrice de la compagnie de création vancouvéroise 2PAR4, elle œuvre à titre d'administratrice ou de conseillère auprès de plusieurs organismes et comités régionaux ou nationaux depuis 2012.

Véronique Hébert, La Tuque

Femme de théâtre atikamekw et doctorante

Véronique Hébert est une femme de théâtre atikamekw de la communauté de Wemotaci et doctorante en études et pratiques des arts à l'UQÀM. Formée en jeu, elle est aussi diplômée en théâtre de l'Université d'Ottawa, où elle a complété une maîtrise en dramaturgie sur le sujet du chamanisme dans le contexte de création théâtrale. Elle a été, entre autres, l'une des créatrices du théâtre de rue du Festival Présence autochtone de Montréal et elle est en charge de diverses créations au sein de communautés autochtones.

Jesse Stong, Montréal



© Jesse Stong

Dramaturge et directeur de l'unité des jeunes créateurs à Playwrights' Workshop Montréal

Jesse est le directeur de la PWM's Young Creators Unit (unité des jeunes créateurs du Playrights' Workshop Montreal), où il a soutenu plus de 85 artistes émergents au cours des quatre dernières années. Jesse est diplômé de l'École nationale de théâtre du Canada et a obtenu sa maîtrise en éducation artistique de l'Université Concordia. En 2016 et 2017, il a été conservateur adjoint du Sommet des personnes handicapées du Centre national des Arts, et en 2016, il a reçu le prix de la Fondation Michaëlle Jean pour ses ateliers novateurs d'écriture et de marionnette destinés aux écoles et aux groupes de jeunes.

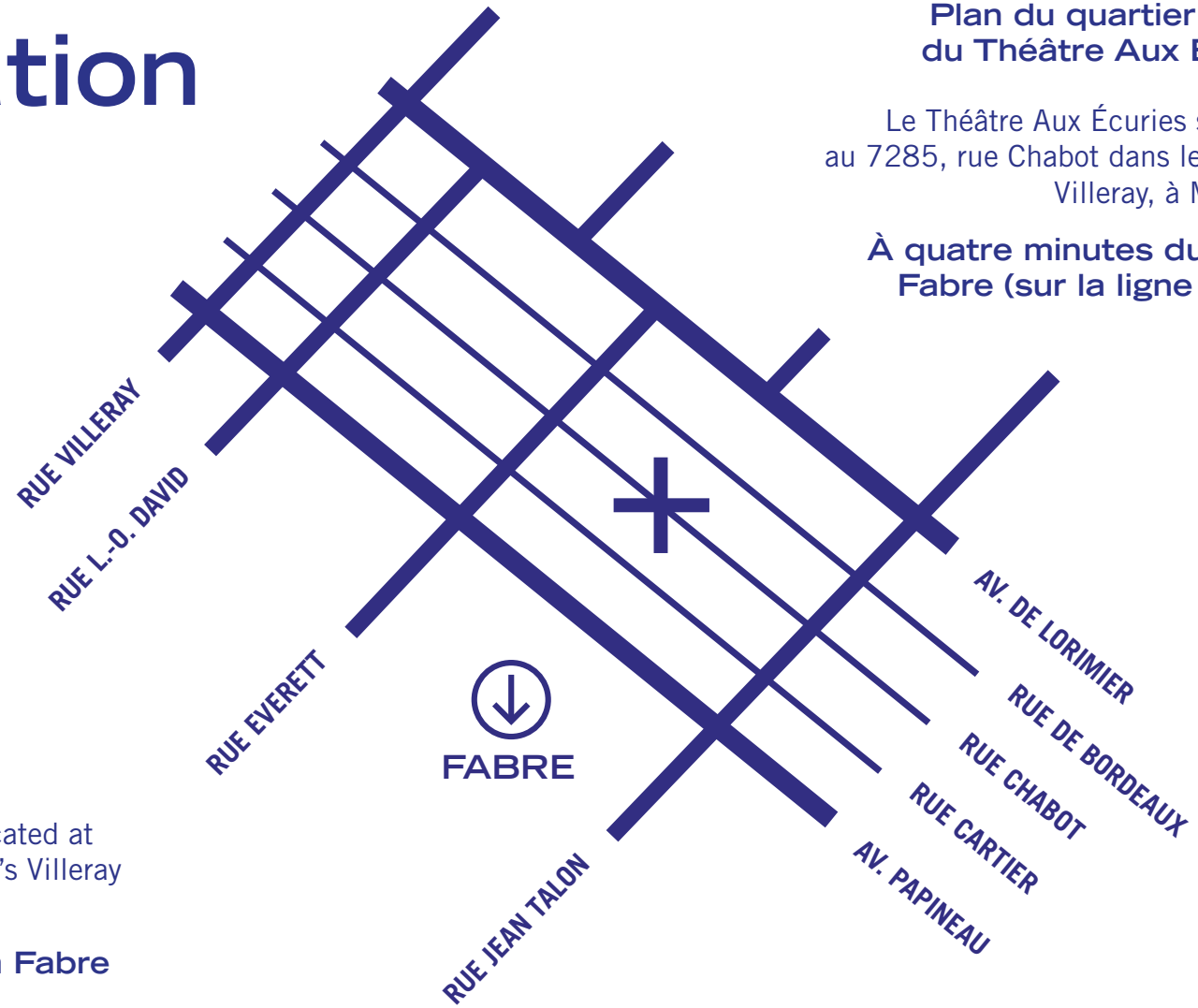
Renseignements utiles

Useful information

Plan du quartier autour du Théâtre Aux Écuries

Le Théâtre Aux Écuries se trouve au 7285, rue Chabot dans le quartier Villeray, à Montréal.

À quatre minutes du métro Fabre (sur la ligne bleue).



Map of the surrounding neighbourhood

The Théâtre Aux Écuries is located at 7285 rue Chabot, in Montréal's Villeray neighbourhood,

four minutes away from Fabre metro (on the Blue line).

Repas

Il sera facile de faire du Théâtre Aux Écuries votre quartier général ! Le midi, des boîtes à lunch seront disponibles (à réserver au moment de votre inscription en ligne). Le soir, notre café-bar accueillera la suite de vos discussions dans un environnement convivial. Un service de traiteur sera également sur place.

Meals

The Théâtre Aux Écuries can easily become your HQ ! Lunch boxes will be available in the afternoon (reserve yours when you register online). At night, our café-bar provides a lively atmosphere in which to continue the conversation. An on-site catering service will also be available for dinner as of 6 p.m.

Mémoire

Le Forum fera l'objet d'un document-mémoire. Vos questions, commentaires et réflexions sont les bienvenus! Pour contacter Florence Tétreault, la rédactrice du mémoire :

forumpancanadien@jamaislu.com

Memoir

The Forum will be the subject of a memoir. Your questions, comments and reflections are welcome! We invite you to contact the memoir's author, Florence Tétreault :

forumpancanadien@jamaislu.com

?

Pour toutes questions supplémentaires sur le déroulement, veuillez contacter Brice Fontana, coordonnateur du Forum : projet@jamaislu.com

Sur place, plusieurs membres de l'équipe seront également présent·e·s pour répondre à vos questions.

?

For any other questions about the programming, please contact the Forum coordinator, Brice Fontana : project@jamaislu.com.

A number of team members will also be on site throughout the Forum to assist you.

Références

Vous trouverez ici une liste non exhaustive des documents qui ont été consultés dans l'élaboration de la problématique du Forum. Une bibliographie augmentée et prenant en compte les sources partagées et évoquées lors de nos discussions sera également disponible sur le site internet du Jamais Lu.

BEAUCHAMP, Hélène et Joël BEDDOWS (dir). *Les théâtres professionnels du Canada francophone*, Ottawa, Le Nordir, 2001, 302 p.

BOURDIEU, Pierre. *Ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard, 1982, 244 p.

BOURDIEU, Pierre. *Langage et pouvoir symbolique*, Paris, Seuil, coll. « Points Essais », 2001, 423 p.

BURELLE, Julie. *Encounters on Contested Lands : Indigenous Performances of Sovereignty and Nationhood in Québec*, Evanston (Illinois), Northwestern University Press, 2018, 232 p.

BRISSET, Annie. *Sociocritique de la traduction : théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Montréal, Le Préambule, 1990, 347 p.

CORNELLIER, Bruno. *La « chose indienne » : cinéma et politique de la représentation autochtone au Québec et au Canada*, Montréal, Nota Bene, 2015, 310 p.

CÔTÉ, Jean-François. *La Renaissance du théâtre autochtone, Québec*, Presses de l'Université Laval, 2017, 145 p.

GODIN, Jean-Cléo et Laurent MAILHOT. *Théâtre québécois I*, Montréal, Bibliothèque québécoise, 1988, 368 p.

GODIN, Jean-Cléo et Laurent MAILHOT. *Théâtre québécois II*, Montréal, Bibliothèque québécoise, 1988, 368 p.

HERIBERT, Adam. « Les politiques de l'identité. Nationalisme, patriotisme et multiculturalisme », *Anthropologie et Sociétés*, vol. 9, no 3, 1995, p. 87-109.

HURLEY, Erin. *National performance: Representing Quebec from Expo 67 to Celine Dion*, Toronto, University of Toronto Press, 2001, 244 p.

KNOWLES, Ric. *Performing the Intercultural City*, Baltimore (Maryland), University of Michigan Press, 2017, 274 p.

KOUSTAS, Jane. « Images of Alterity in Contemporary Quebec Theater », dans Suzanne IRELAND et Patrick J. PROULX (dir.), *Textualizing the Immigrant Experience in Contemporary Quebec*, Wesport (Connecticut), Praeger, 2004, p. 83-95.

LADOUCEUR, Louise. « A Version of Quebec : le théâtre québécois au Canada anglais », *L'Annuaire théâtral*, nº 27, printemps 2000, p. 108-119.

MORENCY, Jean. *Des cultures en contact : visions de l'Amérique du Nord francophone*, Québec, Nota Bene, 2005, 551 p.

References

NOLAN, Yvette. *Medicine Shows, Indigenous Performance Culture*, Toronto, Playwrights Canada Press, 2015, 169 p.

NOLETTE, Nicole. *Jouer la traduction : théâtre et hétérolinguisme au Canada francophone*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2013, 284 p.

PRZYCHODZEN, Janusz. *Vie et mort du théâtre au Québec : introduction à une théâtritude*, Montréal, L'Harmattan, 2001, 431 p.

REID, Gregory J. « Is There an Anglo-Québécois Literature? », *Essays on Canadian Writing*, no 84, automne 2009, p. 58-86.

SABBAGH, Daniel. « Nationalisme et multiculturalisme », *Critique internationale*, Paris, Presses de sciences po, 2004, p.113-124.

STUART, Ross E. *The History of Prairie Theatre: The Development of Theatre in Alberta, Manitoba and Saskatchewan (1833-1982)*, Toronto, Simon et Pierre, 1984, 291 p.

SOJKA, Eugenia. « Language and Subjectivity in the Postmodern Texts of Anglo-Canadian and Anglo-Québécois Writers », *Canadian Review of Comparative Literature*, vol. 21, no 3, septembre 1994, p. 355-369.

TIREL, Astrid. « Le théâtre autochtone francophone contemporain au Québec : enjeux esthétiques, éthiques et politiques », Thèse de doctorat, Montréal, Université du Québec à Montréal, 2017, 299 p.

WICKHAM, Philip et Yves SIOUI-DURAND. « Théâtre de guérison : entretien avec Yves Sioui-Durand », *Jeu*, no 113, 2004, p. 104-112.

Équipe du Forum pancanadien

Direction artistique et générale :
Marcelle Dubois

Codirection artistique :
Nahka Bertrand, Pascal Brullemans et Alexis Diamond

Coordination artistique et direction des communications :
Fanny Brossard-Charbonneau

Responsable de l'administration :
Mikaël Vitali

Responsable des communications :
Rosalie Ladouceur

Coordination du Forum :
Brice Fontana

Rédaction :
Florence Tétreault

Site web :
Jeanne Bertoux

Graphisme :
Catherine Camiré

Révision et traduction :
Coop l'Argot

Photographe :
Cannelle Wiechert

Partenaires du Forum

Conseil des arts du Canada
Canada Council for the Arts

Fondation Cole Foundation

Merci

à Racines Traiteur Santé pour les boîtes à lunch.
Et au lieu qui nous accueille, le Théâtre Aux Écuries, pour l'hospitalité.

I know / you / know / me

MAY

3–5

2019